

ТЕХНИЧЕСКОЕ ЗАДАНИЕ

на оказание услуг письменного и устного перевода для HUMO

1. Общая информация

Заказчик: HUMO

Предмет закупки: выбор переводческого агентства для оказания услуг письменного и устного перевода на регулярной основе.

Цель - обеспечить качественный и оперативный перевод корпоративных, маркетинговых, PR, продуктовых, технических и иных материалов HUMO с соблюдением принятой терминологии, стилистики и контекста.

2. Основные языковые пары

Перевод должен осуществляться по следующим основным направлениям:

№ Языковая пара

- 1 Русский → Английский
- 2 Английский → Русский
- 3 Русский → Узбекский
- 4 Узбекский → Русский
- 5 Русский → Китайский
- 6 Китайский → Русский

Для узбекского языка преимущественно используется латиница. При необходимости Заказчик может запрашивать перевод/адаптацию на кириллице.

Для китайского языка — упрощенный китайский, если иное отдельно не указано в запросе.

Дополнительно агентство может указать перечень других доступных языков и стоимость работы с ними.

3. Виды материалов

В рамках сотрудничества могут передаваться:

пресс-релизы, новости и официальные заявления;
корпоративные и деловые письма;
маркетинговые и рекламные материалы;
тексты для сайтов и мобильных приложений;
SMM и digital-контент;
презентации;
выступления, тезисы и материалы для спикеров;
материалы для форумов, конференций и международных мероприятий;
POSM и рекламные макеты;
инструкции и пользовательские материалы;
техническая и продуктовая документация;
договоры, соглашения и иные деловые документы;
субтитры и тексты для видеоматериалов;
иные материалы по запросу Заказчика.

4. Виды услуг

Агентство должно обеспечить письменный перевод, редактуру и корректуру переведенных материалов.

При необходимости Заказчик также может запрашивать локализацию и адаптацию текста с учетом особенностей языка и целевой аудитории. Для маркетинговых и коммуникационных материалов важен не буквальный перевод, а сохранение смысла, тональности и коммуникационной задачи исходного текста.

Дополнительно просим предоставить возможность оказания услуг последовательного и синхронного устного перевода для переговоров, встреч, форумов, конференций и других мероприятий НУМО.

5. Требования к качеству

Перевод должен:

- точно передавать смысл исходного материала;
- соответствовать нормам и стилистике целевого языка;
- учитывать финансовую, банковскую, платежную и технологическую терминологию;
- сохранять корпоративную терминологию НУМО;
- не содержать грамматических, орфографических и смысловых ошибок;
- учитывать контекст и целевую аудиторию материала;
- проходить внутреннюю проверку агентства перед передачей Заказчику.

Для публичных, имиджевых и официальных материалов должна быть предусмотрена дополнительная редакторская проверка.

Использование автоматического/машинного перевода без последующей профессиональной проверки и редактуры не допускается.

6. Глоссарий НУМО

После начала сотрудничества выбранному агентству могут быть переданы утвержденные варианты написания наименований продуктов, сервисов, должностей, терминов и другой корпоративной лексики.

Агентству необходимо обеспечить ведение и регулярное обновление единого глоссария НУМО и использовать согласованную терминологию во всех последующих переводах.

7. Сроки выполнения

Необходимо предусмотреть несколько категорий заказов:

Стандартный перевод — выполнение в стандартные сроки в зависимости от объема материала.

Срочный перевод — выполнение в сокращенные сроки по предварительному согласованию.

Экспресс-перевод — возможность выполнения небольших объемов материалов в течение нескольких часов при наличии соответствующей необходимости.

В коммерческом предложении необходимо отдельно указать стандартные сроки выполнения и коэффициенты/стоимость срочного и экспресс-перевода.

8. Форматы работы

Материалы могут передаваться в форматах Word, Excel, PowerPoint, PDF и других распространенных форматах.

Желательно предусмотреть возможность работы непосредственно с презентациями и другими файлами с сохранением структуры и форматирования исходного документа.

9. Конфиденциальность

Агентство обязуется обеспечивать конфиденциальность всей полученной от НУМО информации и не передавать материалы третьим лицам без согласования с Заказчиком.

При необходимости должна быть предусмотрена возможность подписания NDA.

10. Требования к агентству

Желательно наличие подтвержденного опыта работы с корпоративными клиентами, а также опыта переводов в следующих сферах:

финансы / банки / платежные системы / fintech / IT / технологии / маркетинг и PR.

Агентство должно иметь возможность оперативно подключать переводчиков по всем заявленным языковым направлениям.

Для английского, узбекского и китайского языков желательно наличие редакторов либо носителей языка для проверки наиболее значимых публичных материалов.

11. Требования к коммерческому предложению

Для возможности объективного сравнения участников тендера просим предоставить детализированную стоимость отдельно по каждой языковой паре.

В КП необходимо указать:

Услуга	Единица расчета
Письменный перевод RU → EN / EN → RU	стоимость за слово / страницу
Письменный перевод RU → UZ / UZ → RU	стоимость за слово / страницу
Письменный перевод RU → CN / CN → RU	стоимость за слово / страницу
Редактура / корректура	отдельно
Проверка носителем языка	отдельно
Срочный перевод	коэффициент / стоимость
Экспресс-перевод	коэффициент / стоимость
Последовательный перевод	час / день
Синхронный перевод	час / день
Работа в выходные/праздничные дни	при наличии доплаты

Также необходимо указать минимальную стоимость одного заказа, если она предусмотрена.

12. Дополнительная информация от участника

В составе предложения просим предоставить краткую информацию об агентстве, опыт и портфолио релевантных проектов, перечень основных корпоративных клиентов, информацию о квалификации переводчиков и редакторов, стандартные сроки выполнения заказов и контакт ответственного менеджера.